

Smlouva o výpůjčce

Loan Agreement

I. Smluvní strany

I. Contractual parties

4TEEN4 Pharmaceuticals GmbH

se sídlem Neuendorfstraße 15a 16761 Hennigsdorf,
Německo

IČO: HRB10555

zastoupená

(dále jen „půjčitel“)

a

Institut klinické a experimentální medicíny

státní příspěvková organizace, zřizovací listina MZDR č.j.
17268-II/2012 ze dne 29.5.2012

se sídlem Vídeňská 1958/9, 140 21 Praha 4, Česká
republika

IČ: 00023001

DIČ: CZ00023001

zastoupený: Ing. Helenou Rögnerovou

(dále jen „Vypůjčitel“ nebo „IKEM“)

(dále společně jen „smluvní strany“ nebo „strany“ a
jednotlivě jako „strana“)

Výše uvedené smluvní strany uzavírají tuto smlouvu o
výpůjčce (dále jen „smlouva“) ve smyslu ustanovení §
2193 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník,
v platném a účinném znění.

4TEEN4 Pharmaceuticals GmbH with its registered office
at Neuendorfstraße 15A, 16761 Hennigsdorf, Germany

ID No.: HRB10555

Represented by

(hereinafter referred to as the “Lender”)

and

Institute for Clinical and Experimental Medicine

state contributory organization, foundation charter No.
17268-II/2012 of 29th May 2012, as amended

with registered office at Vídeňská 1958/9, 140 21 Prague
4, Czech Republic

ID No.: 00023001

Tax ID. no.: CZ00023001

Represented by: Ing. Helenou Rögnerovou

(hereinafter referred to as the “Borrower” or
“IKEM”)

(hereinafter referred to jointly as the “Contracting
Parties” or “Parties” and individually as the “Party”)

The above-mentioned Parties conclude this loan
agreement (the “Contract”) within the meaning of §
2193 et seq. of Act No. 89/2012 Sb., the Civil Code, as
amended.

II. Čestné prohlášení

II. Statutory Declaration

1. Půjčitel prohlašuje, že je výlučným vlastníkem níže
uvedené movité věci/souboru movitých věcí.

1. The Lender declares that it is the exclusive owner of
the following tangible item/set of tangible items.



DPP3 Analyzátor

- Nexus IB10 Point-of-Care (PoC) diagnostické zařízení

Výrobní číslo: Bude doplněno

Účetní hodnota: 2000.00 USD

(dále jen „**předmět výpůjčky**“ nebo „**přístroj**“)

K předmětu výpůjčky bude ze strany půjčitele dodán potřebný počet spotřebního materiálu, kterým jsou Lifesignals Holter.

2. Půjčitel se na základě této smlouvy zavazuje bezplatně přenechat IKEM předmět výpůjčky uvedený v čl. II. a zavazuje se umožnit mu jeho bezplatné dočasné užívání za podmínek dále stanovených.
3. Na základě této smlouvy vznikne IKEM právo bezplatně užívat předmět výpůjčky za účelem jejího využívání na pracovišti Oddělení kardiovaskulární intenzivní péče, IKEM.

III. Trvání smlouvy

1. Tato smlouva se uzavírá do doby ukončení příslušného klinického hodnocení.
2. Tato smlouva může být ukončena následujícími způsoby:
 - a) písemnou dohodou smluvních stran;
 - b) písemnou výpovědí půjčitele s výpovědní dobou v délce 1 (jednoho) měsíce, přičemž tato počne běžet prvním dnem měsíce následujícího po měsíci, v němž byla výpověď doručena druhé smluvní straně;
 - c) písemným odstoupením jedné ze smluvních stran. Kterákoliv ze smluvních stran je oprávněna od této smlouvy odstoupit z důvodů uvedených v čl. IV bod 6 a bod 7 této smlouvy a také v případě, že druhá smluvní strana podstatně nebo opakovaně poruší svou povinnost plynoucí z této smlouvy s tím, že byla na takové porušení písemně upozorněna a byla jí poskytnuta přiměřená lhůta k nápravě. Odstoupení je účinné doručením písemného odstoupení druhé smluvní straně;
 - d) IKEM je oprávněn od této smlouvy odstoupit v případě, že vůči majetku půjčitele bude



DPP3 Analyzer

- The Nexus IB10 Point-of-Care (PoC) diagnostic device

Serial number: To be provided

Book value: 2000.00 USD

(hereinafter referred to as the “**loan subject**” or the “**device**”)

The lender will supply the required number of consumables for the loan subject, which are Lifesignals Holter.

2. On the basis of this Contract, the Lender undertakes to provide the loan subject specified in the article II. to the Borrower free of charge and undertakes to allow the Borrower to use it temporarily for free under the conditions set out below.
3. On the basis of this Contract, the Borrower shall have the right to use the loan subject free of charge in order to use it at the Cardiovascular Intensive Care Unit, IKEM.

III. Duration of the Contract

1. This Contract is concluded until the relevant clinical trial is completed.
2. This Contract may be terminated in the following manners:
 - a) by written agreement between the Parties;
 - b) by written notice from the Lender with a termination period of 1 (one) month, commencing on the first day of the month following the month in which the notice is delivered to the other Party;
 - c) by written withdrawal by one of the Parties. Either Party shall be entitled to withdraw from this Contract for the reasons set out in Article IV, clause 6 and clause 7 of this Contract and also in case the other Party materially or repeatedly breaches its obligations under this Contract if it has been notified in writing of such breach and has been given a reasonable period of time to remedy it. Withdrawal shall be effective upon delivery of the written withdrawal to the other Party;
 - d) The Borrower shall be entitled to withdraw from this Contract if the Lender's assets are subject to

probíhat insolvenční řízení nebo bude insolvenční návrh zamítnut proto, že majetek nepostačuje k úhradě nákladů insolvenčního řízení nebo půjčitel vstoupí do likvidace;
e) v dalších případech stanovených v zákoně.

insolvency proceedings or the insolvency petition is dismissed because the assets are insufficient to cover the costs of the insolvency proceedings or the Lender enters into liquidation;
e) in other cases stipulated by law.

3. IKEM se zavazuje předmět výpůjčky vrátit půjčiteli po uplynutí doby vypůjčení v místě sídla IKEM ve stavu odpovídajícím obvyklému opotřebení za dobu jeho využívání s ohledem na povahu a účel užívání. O vrácení předmětu výpůjčky je půjčitel povinen IKEM vystavit potvrzení a toto odevzdat IKEM při zpětném převzetí předmětu výpůjčky.

3. The Borrower undertakes to return the loan subject to the Lender upon expiry of the loan period at the Borrower's registered office in a state corresponding to the normal wear and tear within the period of its use in regard to the nature and the purpose of use. The Lender shall issue a certificate to the Borrower to confirm the return of the loan subject and shall provide the certificate to the Borrower upon return the loan subject.

4. Předání/dodávka přístroje bude oznámena IKEM předem, přičemž místem vyznamení je Oddělení zdravotnické techniky a investic do ZT (OZT), [REDACTED]

4. The handover/delivery of the device will be reported to IKEM in advance and the place of notification is the Department of Medical Technology and Investments in Equipment (OZT), [REDACTED]

5. V případě ukončení platnosti této smlouvy jsou smluvní strany povinny vyrovnat si vzájemné pohledávky a závazky, které vznikly z této smlouvy po dobu jejího trvání, a to nejpozději do 1 kalendářního měsíce od ukončení platnosti této smlouvy.

5. In case of termination of this Contract, the Contracting Parties shall be obliged to settle their mutual claims and obligations arising from this Contract during the duration of this Contract no later than 1 calendar month after the termination of this Contract.

6. Ukončení této smlouvy se nedotýká nároku smluvních stran na náhradu škody, na smluvní pokuty sjednané v této smlouvě a jiných nároků, které mají podle této smlouvy nebo vzhledem ke své povaze trvat i po ukončení smlouvy.

6. The termination of this Contract shall not affect the right of the Contracting Parties to damages and contractual penalties agreed in this Contract or other claims, which shall last, under this Contract or by their nature, upon the termination of this Contract.

IV. Práva a povinnosti smluvních stran

1. Půjčitel je povinen předat IKEM předmět výpůjčky ve stavu způsobilém k jeho řádnému užívání včetně jeho součástí a vybavení. O předání předmětu výpůjčky bude sepsán písemný Protokol o převzetí ve formě uvedené v Příloze č. 1 této smlouvy s uvedením přesného umístění předmětu výpůjčky, který bude podepsán oprávněnými zástupci obou smluvních stran (dále též jen „**protokol**“ nebo „**protokol o převzetí**“). IKEM se zavazuje předmět

IV. Rights and obligations of the parties

1. The Borrower is obliged to hand over the loan subject to IKEM in a condition suitable for its proper use, including its parts and equipment. A written Handover Protocol shall be drawn up in the form set out in Annex 1 to this Agreement, indicating the exact location of the loan subject and signed by authorised representatives of both Parties (hereinafter referred to as the “**Protocol**” or the “**Handover Protocol**”). IKEM undertakes to use the

výpůjčky užívat pouze pro účel, ke kterému obvykle slouží. Do protokolu je půjčitel povinen zahrnout informaci o případných vadách předmětu výpůjčky, které nebrání jeho řádnému užívání. Je-li předmětem výpůjčky zdravotnický prostředek ve smyslu zákona č. 375/2022 Sb., o zdravotnických prostředcích a diagnostických zdravotnických prostředcích in vitro, v platném a účinném znění (dále jen „**zákon o zdravotnických prostředcích**“), je součástí protokolu o převzetí také protokol o zaškolení (instruktáž) zdravotnického personálu IKEM provedeném v souladu se zákonem o zdravotnických prostředcích. Protokol o převzetí se smluvní strany zavazují vyhotovit ve dvou stejnopisech, kdy po jednom obdrží každá ze smluvních stran.

loan subject only for the purpose for which it is normally used. The Borrower is obliged to include in the Protocol an information on any defects of the loan subject that do not prevent its proper use. If the loan subject is a medical device within the meaning of Act No. 375/2022 Sb., on medical devices and in vitro diagnostic medical devices, as amended and in force (hereinafter referred to as the “**Medical Devices Act**”), the protocol shall also include a protocol on the training (instruction) of IKEM medical staff carried out in accordance with the Medical Devices Act. The Parties undertake to draw up the protocol in two counterparts, each of the Parties shall receive one counterpart.

2. Půjčitel je povinen IKEM seznámit s technickým stavem předmětu výpůjčky, s obsluhou předmětu výpůjčky, předat *Prohlášení o shodě* pro předmět výpůjčky, *Protokol o provedení bezpečnostně technické kontroly*, *Návod k obsluze* v českém jazyce a případně další relevantní doklady podle zákona o zdravotnických prostředcích. Půjčitel dále prohlašuje, že předmět výpůjčky byl opatřen označením CE.
3. Zatají-li půjčitel IKEM vadu vypůjčené věci, nepředá-li potřebné doklady k předmětu výpůjčky, nebo neseznámí-li IKEM s provozními pokyny k užívání předmětu výpůjčky a v důsledku toho vznikne IKEM škoda, je půjčitel povinen tuto nahradit v plné výši.
4. Půjčitel se zavazuje na své náklady zajistit servis a případné revize předmětu výpůjčky v souladu se zákonem o zdravotnických prostředcích, včetně vystavení servisních protokolů/protokolů o BTK a cestovného.
5. IKEM se zavazuje chránit předmět výpůjčky před poškozením nebo zničením.
6. IKEM není oprávněn přenechat předmět výpůjčky k užívání třetí osobě, nedá-li k tomu půjčitel výslovný souhlas. Pokud IKEM poruší tuto povinnost, je půjčitel oprávněn od této smlouvy odstoupit. IKEM po odstoupení ze strany půjčitele bez zbytečného odkladu předá půjčiteli předmět výpůjčky na jeho písemné vyžádání v sídle IKEM.
2. The Lender is obligated to inform the Borrower about the technical condition of the loan subject and the operation of the loan subject, to hand over *the Declaration of Conformity* for the loan subject, *the Protocol of Safety and Technical Inspection*, *the Operating Instructions* in the Czech language and other relevant documents according to the Medical Devices Act. The Lender further declares that the loan subject has been marked with CE.
3. If the Lender hides a defect of the loan subject from the Borrower, fails to provide the required documentation for the loan subject, or fails to familiarize the Borrower with the operating instructions required for using the loan subject, and the Borrower suffers damage as result, the Lender shall provide compensation for the damage in full.
4. The Lender undertakes to provide, at its own expense, the service and possible revisions of the loan subject in accordance with the Medical Devices Act, including the issuance of service protocols/protocols on BTK and travel expenses.
5. The Borrower undertakes to protect the loan subject from damage or destruction.
6. The Borrower shall not let a third party use the loan subject, unless the Lender explicitly agrees to do so. If the Borrower is in breach of this obligation, the Lender is entitled to withdraw from this Contract. Upon withdrawal by the Lender, the Borrower shall without undue delay hand over the loan subject to the Lender upon written request at the registered

office of IKEM.

7. Zjistí-li IKEM po protokolárním převzetí předmětu výpůjčky, že věc má vady, které brání řádnému užívání, je oprávněn od této smlouvy odstoupit. V takovém případě je půjčitel povinen poskytnout IKEM veškerou potřebnou součinnost k vrácení předmětu výpůjčky.
8. V případě, že je součástí předmětu výpůjčky počítač (PC, notebook nebo obdobné zařízení), pak bude na Protokole o převzetí uvedena specifikace zařízení a jeho jednoznačná identifikace (sériové číslo atp.) včetně operačního systému.
9. Půjčitel prohlašuje, že užívání softwaru ze strany IKEM nebrání jakákoliv překážka faktická či právní, vyplývající zejména z předpisů o právu autorském. Půjčitel plně odpovídá za to, že bezplatným užíváním předmětu výpůjčky ze strany IKEM, nebude zasazeno do práv třetích osob včetně práv k předmětům duševního/průmyslového vlastnictví. Půjčitel zejména prohlašuje, že užívaná předmětu výpůjčky nebude žádným způsobem neoprávněně zasahovat do práv a oprávněných zájmů třetích osob, a že řádně zajistí a vypořádá užití veškerých předmětů ochrany případně obsažených v předmětu výpůjčky.
10. Půjčitel prohlašuje, že Veškeré servisní zásahy a bezpečnostně technické kontroly (dále jen „BTK“) budou prováděny v místě vypůjčitele.
7. If the Borrower discovers defects of the loan subject after the protocol handover and these defects prevent the proper use of the loan subject, it is entitled to withdraw from this Contract. In this case, the Lender is obliged to provide all required cooperation to the Borrower in order to ensure the return of the loan subject.
8. If a computer (PC, notebook, or similar device) is a part of the loan subject, the device specification and its unambiguous identification (serial number etc.) including the operating system shall be listed in the Handover Protocol.
9. The Lender declares that there is no factual or legal impediment, arising in particular from copyright law, that would prevent the use of the software by the Borrower. The Lender is fully responsible that the free use of the loan subject by the Borrower will not infringe the rights of third parties, including intellectual/industrial property rights. In particular, the Borrower declares that the use of the loan subject will not interfere unlawfully with the rights and legitimate interests of third parties in any way and that it will properly secure and settle the use of any protection objects possibly contained in the loan subject.
10. The Lender declares that all service interventions and safety and technical checks (hereinafter referred to as "BTK") will be carried out at the place of the lender.

V. Závěrečná ustanovení

1. Smlouva nabývá platnosti dnem jejího uzavření, tj. dnem podpisu smlouvy oprávněnými zástupci obou smluvních stran. Smlouva nabývá účinnosti dnem jejího uzavření, jde-li o smlouvu podléhající uveřejnění v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv, v platném a účinném znění (dále jen „zákon o registru smluv“), pak teprve dnem uveřejnění v registru smluv. Uveřejnění v registru smluv zajistí IKEM.

V. Final provisions

1. This Contract shall enter into force on the date of its conclusion, i.e. on the date of signature of the Contract by the authorized representatives of both Contracting Parties. This Contract shall become effective on the date of its conclusion. In case this Contract is subject to publication in the Register of Contracts according to Act No. 340/2015 Coll., on Special Conditions for the Effectiveness of Certain Contracts, Publication of Such Contracts and on the Register of Contracts, as amended and in force (hereinafter referred to as the "Act on the Register of Contracts"), then it shall enter into effect on the date of publication in the Register of Contracts. Publication in the Register of Contracts shall be ensured by the Borrower.

2. Jakékoli změny nebo doplňky této smlouvy je možné přijmout po vzájemné dohodě pouze formou písemných, číslovaných dodatků.
3. Pokud v této smlouvě není stanoveno jinak, řídí se právní vztahy z ní vyplývající příslušnými ustanoveními zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném a účinném znění.
4. Tato smlouva je vyhotovena ve **dvou stejnopisech**, po jednom vyhotovení pro půjčitele a IKEM. Pokud je tato smlouva podepisována elektronicky, je vyhotovena v jednom stejnopise podepsaném elektronickým zaručeným podpisem oprávněnými zástupci obou smluvních stran.
5. Smluvní strany prohlašují, že ujednání v ní uvedená odpovídají jejich pravé a svobodné vůli a současně prohlašují, že tato smlouva není uzavírána v tísní, ani za jinak nevýhodných podmínek. Na důkaz toho připojují ke smlouvě své vlastnoruční podpisy.
6. Veškeré spory, které vzniknou z této smlouvy nebo v souvislosti se smlouvou, budou předloženy ve smyslu ustanovení § 89a zákona č. 99/1963 Sb., občanský soudní řád, v platném a účinném znění, k rozhodnutí obecnému soudu IKEM.
7. Smluvní strany se zavazují vzájemně se bez prodlení informovat o zvláštních podmínkách a okolnostech, které mají vliv na plnění povinností podle této smlouvy.
8. Smluvní strany si nepřejí, aby nad rámec výslovných ustanovení této smlouvy byla jakákoliv práva a povinnosti dovozovány z dosavadní či budoucí praxe zavedené mezi smluvními stranami či zvyklostí zachovávaných obecně či v odvětví týkajícím se předmětu plnění této smlouvy, ledaže je ve smlouvě výslovně sjednáno jinak. Vedle shora uvedeného si smluvní strany potvrzují, že si nejsou vědomy žádných dosud mezi nimi zavedených obchodních zvyklostí či praxe.
2. Any changes or additions to this Contract may be accepted upon mutual agreement of the Parties only in the form of written and numbered amendments.
3. Unless stipulated otherwise in this Contract, the rights and obligations of both Parties shall be governed by the appropriate provisions of Act 89/2012 Sb., the Civil Code, as amended.
4. This Contract is drawn up in **two counterparts**. The Borrower and the Lender shall each receive one counterpart. In case this Contract is signed electronically, it shall be executed in a single counterpart signed with an electronic guaranteed signature by authorised representatives of both Parties.
5. The Parties expressly declare that the provisions of this Contract correspond with their true and free will and concurrently declare that this Contract is not concluded in distress or under disadvantageous conditions, which they acknowledge with the signatures of the authorized representatives of both Parties affixed below.
6. Any disputes arising out of or in connection with this Contract shall be submitted in accordance with the provisions of Section 89a of Act No. 99/1963 Sb., Code of Civil Procedure, as amended, to the general court of IKEM.
7. The Contracting Parties undertakes to inform each other without undue delay about special conditions and circumstances affecting the fulfilment of their obligations under this Contract.
8. The Contracting Parties shall not have any rights and obligations, beyond the express provisions of this Agreement, arising from past or future practice established between the Parties or customary practices generally or in the industry relating to the subject matter of this Contract, unless otherwise expressly agreed in the Contract. In addition to the foregoing, the Parties acknowledge that they are not aware of any custom or practice established between them.

9. Veškeré dohody učiněné před podpisem této smlouvy týkající se předmětu této smlouvy a v jejím obsahu nezahrnuté, pozbývají dnem podpisu smlouvy platnosti bez ohledu na funkční postavení osob, které smluvní ujednání učinily.
10. Jestliže kterákoliv ze smluvních stran přehlédne nebo pomine jakékoliv neplnění, porušení, prodlení nebo nedodržení nějaké povinnosti vyplývající z této smlouvy, pak takové jednání nezakládá vzdání se takové povinnosti s ohledem na její trvající nebo následné neplnění, porušení nebo nedodržení a žádné takové vzdání se práva nebude považováno za účinné, pokud nebude pro každý jednotlivý případ vyjádřeno písemně.
11. Půjčitel bere na vědomí, že IKEM zveřejňuje uzavřené smlouvy včetně případných dodatků v souladu se zákonem o registru smluv.
12. Kontaktní osobou za IKEM pro objednávání servisu a zasílání servisních výkazů a protokolů je paní Iva [redacted] číslo [redacted]
13. Kontaktní místo půjčitele pro hlášení závad a objednávání servisu: [redacted] email: [redacted]
9. All agreements made before the conclusion of this Contract concerning the subject matter of this Contract and not included in its contents shall cease to be valid on the date of conclusion the Contract, regardless of the functional position of the persons who made such agreements.
10. If either Party overlooks or disregards any default, breach, delay or failure to perform any obligation under this Contract, such action shall not constitute a waiver of such obligation considering any continuing or subsequent default, breach or failure to perform, and no such waiver shall be deemed effective unless expressed in writing in each case.
11. The Lender acknowledges that the Borrower publishes concluded contracts, including any amendments, in accordance with the Act on the Register of Contracts
12. The Contact person for IKEM for ordering service and sending service reports and protocols is [redacted]
13. The Contact point of the lender for fault reporting and service ordering: [redacted] email: [redacted]

Seznam příloh: Příloha č.1 Protokol o převzetí

List of Attachments: Annex No. 1 The Handover Protocol

V/In _____

V/In _____

dne/date 9. 06. 2025

př

/

16.05.2025

